

Porównanie tłumaczeń Jana 16:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te w przypowieściach wygłosiłem wam. Przychodzi godzina kiedy już nie w przypowieściach powiem wam, ale otwarcie o — Ojcu oznajmię wam.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te w przypowieściach mówię wam przychodzi godzina gdy nie już w przypowieściach będę mówić wam ale otwarcie o Ojcu oznajmię wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem wam o tym w przypowieściach;* nadchodzi godzina, gdy już nie będę do was mówił w przypowieściach, lecz wyraźnie oznajmię wam o Ojcu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Te (rzeczy) w przypowieściach rzekłem wam. Przychodzi godzina, gdy już nie w przypowieściach powiem wam, ale otwarcie co do Ojca oznajmię wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te w przypowieściach mówię wam przychodzi godzina gdy nie już w przypowieściach będę mówić wam ale otwarcie o Ojcu oznajmię wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziałem wam o tym w przypowieściach. Nadchodzi jednak godzina, gdy już nie będę do was mówił w przypowieściach, lecz wyraźnie opowiem wam o Ojcu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiłem wam o tym w przypowieściach. Ale nadchodzi godzina, gdy już więcej nie będę mówił wam w przypowieściach, ale otwarcie oznajmię wam o moim Ojcu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tomci wam przez przypowieść mówił; ale idzie godzina, gdy już dalej nie przez przypowieści mówić wam będę, ale jawnie o Ojcu moim oznajmię wam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tom wam powiadał przez przypowieści. Przychodzi godzina, gdy już nie przez przypowieści mówić wam będę, ale jawnie o Ojcu oznajmię wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówiłem wam o tych sprawach w przypowieściach. Nadchodzi godzina, kiedy już nie będę wam mówił w przypowieściach, ale całkiem otwarcie oznajmię wam o Ojcu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To powiedziałem wam w przypowieściach; nadchodzi godzina, gdy już nie w przypowieściach będę do was mówił, lecz wyraźnie o Ojcu oznajmię wam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówiłem wam o tym w przypowieściach. Nadchodzi godzina, kiedy już nie będę mówił do was

¹⁾ <x>230 78:2</x>; <x>330 21:5</x>; <x>470 13:34</x>; <x>480 4:33-34</x>; <x>500 10:6</x>

			w przypowieściach, ale otwarcie będę wam mówił o Ojcu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dotąd mówiłem wam o tym, posługując się przypowieściami. Nadchodzi jednak godzina, kiedy już nie będę używał przypowieści, lecz otwarcie będę was nauczał o Ojcu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O tych rzeczach mówiłem wam w przypowieściach. Nadchodzi czas, że już nie w przypowieściach będę mówił do was, lecz otwarcie pouczę was o Ojcu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówiłem wam o tym, używając przenośni. Wkrótce nie będę mówił w ten sposób, lecz wprost będę wam mówił o Ojcu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówiłem wam o tym w przypowieściach. Nadchodzi godzina, kiedy nie będę już mówił w przypowieściach, ale wyraźnie opowiem wam o Ojcu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це я в притчах сказав вам; надходить година, коли більше в притчах не говоритиму вам, але відкрито сповіщу вам про Батька.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie w obocznych odwzorowaniach szlaku twórczego zagadałem wam; przychodzi godzina naturalnego okresu czasu gdy już nie w obocznych odwzorowaniach szlaku twórczego będę gadał wam, ale wszystkospływem około ojca odniosę nowinę wam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tamte sprawy mówiłem wam w przypowieściach; nadchodzi pora, gdy już nie będę wam mówił w przypowieściach, ale jawnie wam oznajmię odnośnie Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziałem wam to, używając przykładu, jednak nadchodzi czas, kiedy nie będę już mówił do was w sposób okrężny, ale będę mówił wam o Ojcu otwarcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Powiedziałem wam to w porównaniach. Nadchodzi godzina, gdy już nie będę wam mówił w porównaniach, ale wam o Ojcu wyraźnie opowiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	O wielu rzeczach mówiłem wam za pomocą przypowieści. Nadchodzi jednak czas, gdy o sprawach dotyczących Ojca będę wam mówił wprost—bez porównań.